

32002D0016

10.1.2002

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

L 6/52

ODLOČBA KOMISIJE

z dne 27. decembra 2001

o standardnih pogodbenih klavzulah za prenos osebnih podatkov obdelovalcem s sedežem v tretjih državah v skladu z Direktivo 95/46/ES

*(notificirana pod dokumentarno številko K(2001) 4540)***(Besedilo velja za EGP)**

(2002/16/ES)

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

ob upoštevanju Direktive 95/46/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. oktobra 1995 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov ⁽¹⁾ in zlasti člena 26(4) Direktive,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) V skladu z Direktivo 95/46/ES morajo države članice zagotoviti, da se lahko prenos osebnih podatkov v tretjo državo izvede le, če zadevna tretja država zagotovi primerno raven varstva podatkov in če se pred prenosom upoštevajo zakoni držav članic, ki so v skladu z drugimi določbami Direktive.
- (2) Vendar pa člen 26(2) Direktive 95/46/ES določa, da lahko države članice ob upoštevanju določenih zaščitnih ukrepov odobrijo prenos ali niz prenosov osebnih podatkov v tretje države, ki ne zagotavljajo primerne ravni varstva. Taki zaščitni ukrepi lahko izhajajo zlasti iz ustreznih pogodbenih klavzul.
- (3) V skladu z Direktivo 95/46/ES je treba raven varstva podatkov ocenjevati z vidika vseh okoliščin, ki spremljajo postopek prenosa podatkov ali niz postopkov prenosa podatkov. Delovna skupina o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov, ustanovljena v skladu z navedeno direktivo ⁽²⁾, je izdala smernice, ki so v pomoč pri ocenjevanju ⁽³⁾.

⁽¹⁾ UL L 281, 23.11.1995, str. 31.

⁽²⁾ Spletni naslov Delovne skupine je:

http://europa.eu.int/comm/internal_market/en/dataprot/wpdocs/index.htm.

⁽³⁾ **WP 4 (5020/97):** „Prve smernice o prenosih osebnih podatkov v tretje države — možni prihodnji načini pri ocenjevanju ustreznosti“, dokument za razpravo, ki ga je sprejela Delovna skupina 26. junija 1997.

WP 7 (5057/97): Delovni dokument: „Presoja industrijske samoregulacije: kdaj predstavlja pomemben prispevek k ravni varstva podatkov v tretji državi?“, ki ga je sprejela Delovna skupina 14. januarja 1998.

WP 9 (5005/98): Delovni dokument: „Predhodna mnenja o uporabi pogodbenih določb v kontekstu prenosov osebnih podatkov v tretje države“, ki ga je sprejela Delovna skupina 22. aprila 1998.

WP 12: Prenosi osebnih podatkov v tretje države: Uporaba členov 25 in 26 direktive Evropske Unije o varstvu podatkov, ki jo je sprejela Delovna skupina 24. julija 1998, na voljo na spletni strani

„http://europa.eu.int/comm/internal_market/en/dataprot/wpdocs/wp12en.htm“ Evropske komisije.

- (4) Standardne pogodbene klavzule se nanašajo le na varstvo podatkov. Izvoznik in uvoznik podatkov lahko vključita katere koli druge klavzule o vprašanih poslovanja, ki so po njunem mnenju primerna za pogodbo, če le niso v nasprotju s standardnimi pogodbenimi klavzulami.
- (5) Ta odločba ne sme posegati v nacionalna dovoljenja, ki jih države članice lahkoodobrijo v skladu z nacionalnimi predpisi za izvajanje člena 26(2) Direktive 95/46/ES. Učinek te odločbe je le, da od držav članic zahteva, da v njej določene pogodbene klavzule priznajo kot takšna, ki zagotavljajo ustrezne zaščitne ukrepe, in torej nima nobenega vpliva na druge pogodbene klavzule.
- (6) Področje uporabe te odločbe je omejeno na določitev, da lahko klavzule, ki jih opredeljuje, uporabi upravljavec podatkov s sedežem v Skupnosti, da bi navedel ustrezne zaščitne ukrepe v smislu člena 26(2) Direktive 95/46/ES za prenos osebnih podatkov obdelovalcu s sedežem v tretji državi.
- (7) Ta odločba naj izpolnjuje obveznost, predvideno v členu 17(3) Direktive 95/46/ES, in ne vpliva na vsebino pogodb ali pravnih predpisov, sestavljenih v skladu z navedeno določbo. Vendar pa morajo biti vključene nekatere standardne pogodbene klavzule, zlasti v zvezi z obveznostmi izvoznika podatkov, da bi se povečala jasnost glede določb, ki jih lahko vsebuje pogodba med upravljavcem in obdelovalcem.
- (8) Nadzorni organi držav članic imajo v tem pogodbenem mehanizmu ključno vlogo pri zagotavljanju zadostnega varstva osebnih podatkov po prenosu. V izjemnih primerih, kadar izvozniki podatkov odklonijo dajanje primernih navodil uvozniku podatkov ali pa so jih nesposobni dati, ter kadar obstaja neizbežna nevarnost resne škode za posameznike, na katere se nanašajo osebni podatki, naj standardne pogodbene klavzule dovolijo nadzornim organom pregled uvoznikov podatkov in, kjer je to primerno, sprejemanje odločitev, zavezujočih za uvoznike. Nadzorni organi naj bi imeli pooblastilo za prepoved ali začasno ustavitev prenosa podatkov ali niza prenosov, ki temelji na standardnih pogodbenih klavzulah v tistih izjemnih primerih, kjer se ugotovi verjetnost, da ima lahko prenos na pogodbeni podlagi precej škodljivih posledic za jamstva in obveznosti, ki zagotavljajo zadostno varstvo posameznika, na katerega se nanašajo osebni podatki.
- (9) Komisija lahko v prihodnje tudi preuči, ali standardne pogodbene klavzule za prenos osebnih podatkov obdelovalcem podatkov s sedežem v tretjih državah, ki ne zagotavljajo ustrezne ravni varstva podatkov, ki so jih predložile poslovne organizacije ali druge zainteresirane stranke, nudijo zadostne zaščitne ukrepe v skladu s členom 26(2) Direktive 95/46/ES.
- (10) Posredovanje osebnih podatkov obdelovalcu podatkov s sedežem zunaj Skupnosti je mednarodni prenos, varovan s poglavjem IV Direktive 95/46/ES. Zato ta odločba ne zajema prenosa osebnih podatkov s strani upravljavcev s sedežem v Skupnosti upravljavcem s sedežem zunaj Skupnosti, ki sodijo v področje uporabe Odločbe Komisije 2001/497/ES z dne 15. junija 2001 o standardnih pogodbenih klavzulah za prenos osebnih podatkov v tretje države v skladu z Direktivo 95/46/ES ⁽¹⁾.
- (11) Standardne pogodbene klavzule naj predvidijo tehnične in organizacijske varnostne ukrepe, ki zagotavljajo raven varnosti, primerno tveganju, ki ga predstavljata obdelava in narava podatkov, predvidenih za varstvo, in ki jih mora uporabiti obdelovalec podatkov s sedežem v tretji državi, ki ne zagotavlja zadostnega varstva. Pogodbenici morata v pogodbi predvideti tiste tehnične in organizacijske varnostne ukrepe, ki so ob upoštevanju veljavnega prava o varstvu podatkov, najsodobnejše tehnologije in stroškov njihovega izvajanja, potrebni za varstvo osebnih podatkov pred naključnim ali nezakonitim uničenjem ali naključno izgubo, spreminjanjem, nepooblaščenim posredovanjem ali dostopom ali katerim koli drugim nezakonitim načinom obdelave.
- (12) Za pospešitev prenosa podatkov iz Skupnosti je zaželeno, da je obdelovalcem, ki zagotavljajo storitve obdelave podatkov različnim upravljavcem podatkov v Skupnosti, dovoljeno uporabljati enake tehnične in organizacijske varnostne ukrepe ne glede na državo članico, iz katere izvira prenos podatkov, zlasti v tistih primerih, ko uvoznik podatkov prejme podatke za nadaljnjo obdelavo z različnih sedežev izvoznika podatkov v Skupnosti; v tem primeru pa naj se uporabi zakonodaja namembne države članice, v kateri je sedež.

⁽¹⁾ UL L 181, 4.7.2001, str. 19.

- (13) Primerno je določiti najmanjšo količino informacij, ki jih morata pogodbenici navesti v pogodbi o prenosu. Države članice naj obdržijo pooblastilo za podrobno določanje informacij, ki jih morata priskrbeti pogodbenici. Izvajanje te odločbe je treba preučiti z vidika izkušenj.
- (14) Uvoznik podatkov naj prenesene osebne podatke obdeluje samo v imenu izvoznika podatkov in v skladu z njegovimi navodili ter obveznostmi iz klavzul. Zlasti uvoznik podatkov naj ne posreduje osebnih podatkov tretji stranki, razen če je to v skladu z določenimi pogoji. Izvoznik podatkov naj uvoznika podatkov med trajanjem obdelave podatkov pouči, da naj obdeluje podatke v skladu z njegovimi navodili, veljavnimi zakoni o varstvu podatkov in zahtevami iz klavzul. Prenos osebnih podatkov obdelovalcem s sedežem zunaj Skupnosti ne vpliva na dejstvo, da naj bodo dejavnosti obdelave podatkov v vsakem primeru v skladu z veljavnim pravom o varstvu podatkov.
- (15) Standardne pogodbene klavzule naj bodo izvršljive ne le s strani organizacij, ki so stranke pogodbe, ampak tudi s strani posameznikov, na katere se nanašajo osebni podatki, zlasti če so posamezniki, na katere se nanašajo osebni podatki, oškodovani zaradi kršitve pogodbe.
- (16) Posameznik, na katerega se nanašajo osebni podatki, naj bo upravičen do ukrepanja ter, kjer je to primerno, do prejete odškodnine od izvoznika podatkov, ki je upravljavec prenesenih osebnih podatkov. Izjemoma naj bo posameznik, na katerega se nanašajo osebni podatki, upravičen tudi do ukrepanja ter, kjer je to primerno, do prejete odškodnine od uvoznika podatkov v tistih primerih, ki izhajajo iz morebitne kršitve katere od obveznosti iz drugega odstavka klavzule 3 s strani uvoznika podatkov, če izvoznik podatkov dejansko izgine, pravno preneha obstajati ali pa postane nesolventen.
- (17) V primeru spora med posameznikom, na katerega se nanašajo osebni podatki, in ki se sklicuje na klavzulo v korist tretjega, ter uvoznikom podatkov, ki se ne razreši po mirni poti, naj uvoznik podatkov soglaša, da posamezniku, na katerega se nanašajo osebni podatki, da na izbiro poravnave, arbitražo ali sodni postopek. Obseg dejanske izbire posameznika, na katerega se nanašajo osebni podatki, naj bo odvisen od dostopnosti zanesljivih in priznanih sistemov poravnavanja in arbitraže. Ena od možnosti naj bo tudi poravnavanje s strani nadzornih organov za varstvo podatkov države članice, v kateri je sedež izvoznika podatkov, če le ti takšno storitev opravljajo.
- (18) Za pogodbo naj velja pravo države članice, v kateri ima sedež izvoznik podatkov, s čimer se upravičeni tretji stranki omogoči izvrševanje pogodbe. Posameznikom, na katere se nanašajo osebni podatki, naj bo dovoljeno, da jih predstavljajo združenja ali drugi organi, če to želijo in če je to dovoljeno z nacionalno zakonodajo.
- (19) Delovna skupina o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov, ustanovljena v skladu s členom 29 Direktive 95/46/ES, je dala mnenje o ravni varstva, zagotovljeni s standardnimi pogodbenimi klavzulami, priloženimi tej odločbi, ki je bilo upoštevano pri pripravi te odločbe ⁽¹⁾.
- (20) Ukrepi, predvideni s to odločbo, so v skladu z mnenjem odbora, ustanovljenega v skladu s členom 31 Direktive 95/46/ES –

SPREJELA NASLEDNJO ODLOČBO:

Člen 1

Standardne pogodbene klavzule iz Priloge veljajo za takšne, ki zagotavljajo primerne zaščitne ukrepe glede varstva zasebnosti ter temeljnih pravic in svoboščin posameznikov in glede uresničevanja ustreznih pravic, kakor zahteva člen 26(2) Direktive 95/46/ES.

⁽¹⁾ Mnenje št. 7/2001, ki ga je sprejela Delovna skupina 13. septembra 2001 (DG MARKT...), na voljo na spletni strani „Europa“ Evropske komisije.

Člen 2

Ta odločba zadeva le primernost varstva, ki ga zagotavljajo standardne pogodbene klavzule za prenos osebnih podatkov obdelovalcem iz Priloge. Ne vpliva na uporabo drugih nacionalnih predpisov za izvajanje Direktive 95/46/ES, ki se nanašajo na obdelavo osebnih podatkov znotraj držav članic.

Ta odločba se uporablja za prenos osebnih podatkov s strani upravljavcev s sedežem v Skupnosti k prejemnikom s sedežem zunaj ozemlja Skupnosti, ki delujejo samo kot obdelovalci.

Člen 3

V tej odločbi:

- (a) se uporabljajo opredelitve iz Direktive 95/46/ES;
- (b) „posebne vrste podatkov“ pomenijo podatke iz člena 8 navedene direktive;
- (c) „nadzorni organ“ pomeni organ iz člena 28 navedene direktive;
- (d) „izvoznik podatkov“ pomeni upravljavca, ki prenaša osebne podatke;
- (e) „uvoznik podatkov“ pomeni obdelovalca s sedežem v tretji državi, ki soglaša, da od izvoznika podatkov prejema osebne podatke, namenjene za obdelavo v imenu izvoznika podatkov po prenosu v skladu z njegovimi navodili in pogoji te odločbe ter ki ni podvržen sistemu tretje države za zagotovitev primerne varstva;
- (f) „veljavno pravo o varstvu podatkov“ pomeni zakonodajo, ki varuje temeljne pravice in svoboščine fizičnih oseb in zlasti njihovo pravico do zasebnosti glede obdelave osebnih podatkov, ki jo uporablja upravljavec podatkov v državi članici, kjer je sedež izvoznika podatkov;
- (g) „tehnični in organizacijski varnostni ukrepi“ pomenijo tiste ukrepe, usmerjene k varstvu osebnih podatkov pred naključnim ali nezakonitim uničenjem ali naključno izgubo, spreminjanjem, nepooblaščenim posredovanjem ali dostopom, zlasti tam, kjer obdelava vključuje prenos podatkov prek omrežja, ter proti katerikoli drugi nezakoniti obliki obdelave.

Člen 4

1. Pristojni organi v državah članicah lahko ne glede na njihova pooblastila za sprejetje ukrepov za zagotovitev skladnosti z nacionalnimi predpisi, sprejetimi v skladu s poglavji II, III, V in VI Direktive 95/46/ES, izvajajo svoja obstoječa pooblastila, da prepovejo ali začasno ustavijo pretok podatkov v tretje države zaradi varstva posameznikov pri obdelavi njihovih osebnih podatkov v primerih, kjer:

- (a) je ugotovljeno, da zakonodaja, ki velja za uvoznika podatkov, temu nalaga zahteve po odstopanju od veljavne prava o varstvu podatkov, ki presegajo omejitve, potrebne v demokratični družbi, kakor jih predvideva člen 13 Direktive 95/46/ES, če zaradi teh zahtev obstaja verjetnost precejšnjih škodljivih posledic za jamstva, zagotovljena z veljavnim pravom o varstvu podatkov in standardnimi pogodbenimi klavzulami; ali
- (b) pristojni organ ugotovi, da uvoznik podatkov ni spoštoval pogodbenih klavzul iz Priloge; ali
- (c) obstaja precejšnja verjetnost, da standardne pogodbene klavzule iz Priloge niso ali ne bodo izpolnjene ter da bi nadaljnji prenos povzročil neposredno tveganje z resno škodo za posameznike, na katere se nanašajo osebni podatki.

2. Prepoved ali začasna ustavitev v skladu z odstavkom 1 preneha veljati takoj, ko razlogi za prepoved ali začasno ustavitev nehalo obstajati.

3. Ko države članice sprejmejo ukrepe v skladu z odstavkoma 1 in 2, takoj obvestijo Komisijo, ki bo posredovala informacije drugim državam članicam.

Člen 5

Komisija oceni izvajanje te odločbe na podlagi razpoložljivih informacij tri leta po njeni notifikaciji državam članicam. Poročilo o svojih ugotovitvah predloži odboru, ustanovljenemu v skladu s členom 31 Direktive 95/46/ES. Poročilo vključuje kakršne koli dokaze, ki bi lahko vplivali na presojo ustreznosti standardnih pogodbenih klavzul iz Priloge, in kakršne koli dokaze o diskriminatorni uporabi te odločbe.

Člen 6

Ta odločba se uporablja od 3. aprila 2002.

Člen 7

Ta odločba je naslovljena na države članice.

V Bruslju, 27. decembra 2001

Za Komisijo

Frederik BOLKESTEIN

Član Komisije

PRILOGA

Standardne pogodbenne klavzule (obdelovalci)

V smislu člena 26(2) Direktive 95/46/ES za prenos osebnih podatkov obdelovalcem s sedežem v tretjih državah, ki ne zagotavljajo primerne ravni varstva podatkov

Naziv organizacije, ki izvaža podatke:

naslov

.....

tel.:; faks:; e-pošta:

Druge informacije, potrebne za identifikacijo organizacije

.....
(izvoznik **podatkov**)

in

Naziv organizacije, ki uvaža podatke:

naslov

.....

tel.:; faks:; e-pošta:

Druge informacije, potrebne za identifikacijo organizacije:

.....
(uvoznik **podatkov**)

STA SE DOGOVORILI o naslednjih pogodbenih klavzulah (Klavzule) z namenom, da bi navedli primerne zaščitne ukrepe glede varstva zasebnosti ter temeljnih pravic in svoboščin posameznikov za prenos osebnih podatkov, opredeljenih v Dodatku 1, od izvoznika podatkov k uvozniku podatkov.

Klavzula 1**Opredelitve pojmov**

V teh klavzulah:

- (a) imajo „osebni podatki“, „posebne vrste podatkov“, „obdelovati/obdelava“, „upravljavalec“, „obdelovalec“, „posameznik, na katerega se nanašajo osebni podatki“ in „nadzorni organ“ enak pomen kot v Direktivi 95/46/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. oktobra 1995 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov (Direktiva) ⁽¹⁾;
- (b) „izvoznik podatkov“ pomeni upravljavca, ki prenese osebne podatke;
- (c) „uvoznik podatkov“ pomeni obdelovalca, ki soglaša s tem, da od izvoznika podatkov prejme osebne podatke, namenjene za obdelavo v njegovem imenu po prenosu v skladu z njegovimi navodili in določbami teh klavzul in ki ni podvržen sistemu tretje države za zagotovitev zadostnega varstva;
- (d) „veljavno pravo o varstvu podatkov“ pomeni zakonodajo, ki varuje temeljne pravice in svoboščine fizičnih oseb ter zlasti njihovo pravico do zasebnosti glede obdelave osebnih podatkov, ki jo uporablja upravljavec podatkov v državi članici, kjer je izvoznik podatkov ustanovljen;
- (e) „tehnični in organizacijski zaščitni ukrepi“ pomenijo tiste ukrepe, namenjene varstvu osebnih podatkov pred naključnim ali nezakonitim uničenjem ali naključno izgubo, spreminjanjem, nepooblaščenim posredovanjem ali dostopom, zlasti tam, kjer obdelava vključuje prenos prek omrežja, ter proti katerikoli drugi nezakoniti obliki obdelave.

Klavzula 2**Podrobnosti prenosa**

Podrobnosti prenosa in, kjer je primerno, zlasti posebne vrste osebnih podatkov, so določene v Dodatku 1, ki predstavlja sestavni del klavzul.

⁽¹⁾ Pogodbenici lahko v tem določilu povzemata definicije in pomen iz Direktive 95/46/ES, če sta mnenja, da je bolje, da je pogodba samostojna.

*Klavzula 3***Klavzula v korist tretjega**

Posameznik, na katerega se nanašajo osebni podatki, lahko proti izvozniku podatkov uveljavi to klavzulo, klavzulo 4(b) do (h), klavzulo 5(a) do (e) in (g), klavzulo 6(1) in (2), klavzulo 7, klavzulo 8(2) in klavzule 9, 10 in 11 kot upravičene tretje

Posameznik, na katerega se nanašajo osebni podatki, lahko proti uvozniku podatkov uveljavi to klavzulo, klavzulo 5(a) do (e) in (g), klavzulo 6(1) in (2), klavzulo 7, klavzulo 8(2) in klavzule 9, 10 in 11, v primeru, da izvoznik podatkov dejansko

Pogodbenici ne ugovarjata temu, da posameznika, na katerega se nanašajo osebni podatki, zastopa združenje ali drug organ, če posameznik, na katerega se nanašajo osebni podatki to izrecno želi in če to dovoljuje nacionalna zakonodaja.

*Klavzula 4***Obveznosti izvoznika podatkov**

Izvoznik podatkov soglaša in jamči:

- (a) da obdelava osebnih podatkov, vključno s samim prenosom, je in bo izvedena v skladu z ustreznimi določbami veljavnega prava o varstvu podatkov (ter da so, kjer je primerno, o njej obveščeni ustrezni organi države članice, kjer ima izvoznik podatkov sedež) in ne krši ustreznih predpisov navedene države;
- (b) da daje in da bo ves čas trajanja storitev obdelave osebnih podatkov dajal navodila uvozniku podatkov, naj obdelava prenesene osebne podatke le v imenu izvoznika podatkov in v skladu z veljavnim pravom o varstvu podatkov in temi klavzulami;
- (c) da uvoznik podatkov zagotovi zadostna jamstva glede tehničnih in organizacijskih varnostnih ukrepov iz Dodatka 2 k tej pogodbi;
- (d) da so po oceni zahtev veljavnega prava o varstvu podatkov varnostni ukrepi ustrezni za varstvo osebnih podatkov pred naključnim ali nezakonitim uničenjem ali naključno izgubo, spreminjanjem, nepooblaščenim posredovanjem ali dostopom, zlasti tam, kjer obdelava vključuje prenos podatkov prek omrežja, ter proti katerikoli drugi nezakoniti obliki obdelave ter da ti ukrepi zagotavljajo raven varnosti, ki ustreza tveganju, ki ga predstavljata obdelava in narava podatkov, ki jih je treba varovati, ob upoštevanju najsodobnejše tehnologije in stroškov njihovega izvajanja;
- (e) da bo zagotovil upoštevanje varnostnih ukrepov;
- (f) da je ali bo posameznik, na katerega se nanašajo osebni podatki, če prenos vključuje posebne vrste podatkov, pred ali kar najhitreje po prenosu obveščen, da je možen prenos njegovih podatkov v tretjo državo, ki ne zagotavlja primerne varstva;
- (g) da soglaša s tem, da nadzornemu organu za varstvo podatkov predloži uradno obvestilo, ki ga dobi od uvoznika podatkov v skladu z določilom 5(b), če se odloči za nadaljevanje prenosa ali prenehanje veljavnostičasne ustavitve;
- (h) da posameznikom, na katere se nanašajo osebni podatki, na njihovo zahtevo da na voljo kopijo klavzul iz te priloge, z izjemo Dodatka 2, ki se nadomesti z opisnim povzetkom varnostnih ukrepov.

*Klavzula 5***Obveznosti uvoznika podatkov ⁽¹⁾**

Uvoznik podatkov soglaša in jamči:

- (a) da obdeluje osebne podatke samo v imenu izvoznika podatkov ter v skladu z njegovimi navodili in klavzulami; če tega iz katerega koli razloga ne more izpolniti, soglaša s tem, da takoj obvesti izvoznika podatkov o svoji nezmožnosti zagotovitve in v tem primeru je izvoznik podatkov upravičen dočasne ustavitve prenosa podatkov in/ali prenehanja pogodbe;
- (b) da nima nobenega razloga za domnevo, da mu zanj veljavna zakonodaja preprečuje izpolnjevanje navodil, prejetih od izvoznika podatkov, ter njegovih pogodbenih obveznosti in da v primeru spremembe te zakonodaje, pri kateri obstaja verjetnost precejšnjih škodljivih posledic za jamstva in obveznosti, ki so zagotovljene s klavzulami, izvoznika podatkov obvesti o spremembi takoj, ko je z njo seznanjen, v tem primeru pa je izvoznik podatkov upravičen dočasne preklica prenosa podatkov in/ali prenehanja pogodbe;
- (c) da je izvedel tehnične in organizacijske varnostne ukrepe iz Dodatka 2 pred obdelavo prenesenih osebnih podatkov;

⁽¹⁾ Obvezne zahteve nacionalne zakonodaje, veljavne za uvoznika podatkov, ki ne presegajo tega, kar je potrebno v demokratični družbi, na podlagi enega od interesov iz člena 13(1) Direktive 95/46/ES, to je, če predstavljajo ukrep, potreben za zaščito nacionalne varnosti, obrambe, javne varnosti, preprečevanja, preiskovanja, odkrivanja in pregona kaznivih dejanj ali etičnih kršitev za zakonsko urejene poklice, pomembnega gospodarskega ali finančnega interesa države, ali varstva posameznikov, na katere se nanašajo osebni podatki, ali pravic in svoboščin drugih, niso v nasprotju s standardnimi pogodbenimi klavzulami. Nekateri primeri takšnih obveznih zahtev, ki ne presegajo tega, kar je potrebno v demokratični družbi, so, med drugim, mednarodno priznane sankcije, zahteve za prijavo davka ali zahteve za poročanje o boju proti pranju denarja.

- (d) da izvoznika podatkov takoj obvesti o:
- (i) morebitni pravno zavezujoči zahtevi po posredovanju osebnih podatkov s strani organa pregona, razen če je to kako drugače prepovedano, na primer s prepovedjo po kazenski zakonodaji zaradi ohranjanja zaupnosti kazenske preiskave;
 - (ii) morebitnem naključnem ali nepooblaščenem dostopu; in
 - (iii) morebitni zahtevi, prejeti neposredno od posameznika, na katerega se nanašajo osebni podatki, ne da bi na zahtevo odgovoril, razen če dobi za to pooblastilo;
- (e) da takoj in ustrezno obravnava vse poizvedbe s strani izvoznika podatkov v zvezi s svojo obdelavo osebnih podatkov, ki so predmet prenosa, ter se ravna po nasvetih nadzornega organa v zvezi z obdelavo prenesenih podatkov;
- (f) da na zahtevo izvoznika podatkov predloži svojo opremo za obdelavo podatkov v pregled dejavnosti obdelave, zajete v klavzulah, ki ga izvede izvoznik podatkov ali inšpekcijski organ, sestavljen iz neodvisnih članov, ki so primerno strokovno usposobljeni ter zavezani k molčečnosti; izbere pa jih izvoznik podatkov, ali, kjer je primerno, so izbrani v dogovoru z nadzornim organom;
- (g) da posamezniku, na katerega se nanašajo osebni podatki, na njegovo zahtevo da na voljo kopijo klavzul iz te priloge, z izjemo Dodatka 2, ki se nadomesti z opisnim povzetkom varnostnih ukrepov, v tistih primerih, ko posameznik, na katerega se nanašajo osebni podatki, ne more pridobiti kopije od izvoznika podatkov.

Klavzula 6

Odgovornost

1. Pogodbenici soglašata, da je posameznik, na katerega se nanašajo osebni podatki in ki utrpí škodo zaradi kršitve določb iz klavzule 3, upravičen zahtevati odškodnino od izvoznika podatkov za utrpelo škodo.
2. Če posameznik, na katerega se nanašajo osebni podatki, ne more sprožiti postopka iz odstavka 1, ki izhaja iz kršitve katerih koli obveznosti uvoznika podatkov iz klavzule 3, proti izvozniku podatkov, ker je izvoznik podatkov dejansko izginil, zakonsko prenehal obstajati ali postal nesolventen, se uvoznik podatkov strinja, da posameznik, na katerega se nanašajo osebni podatki, lahko vloži zahtevek zoper uvoznika podatkov, kakor da je le-ta izvoznik podatkov.
3. Pogodbenici soglašata da, če je ena od pogodbenic odgovorna za kršitev klavzul, ki jo zagreši druga pogodbenica, slednja v obsegu svoje odgovornosti prvi pogodbenici povrne povzročene izdatke, plačila, odškodnino, stroške ali izgubo.

Plačilo odškodnine je odvisno od:

- (a) pravočasnega obvestila uvoznika podatkov izvozniku podatkov o zahtevku; in
- (b) možnosti uvoznika podatkov, da sodeluje z izvoznikom podatkov pri obrambi in pri poravnavi zahtevka ⁽¹⁾.

Klavzula 7

Poravnavanje in pritojnost

1. Uvoznik podatkov soglašata da, če posameznik, na katerega se nanašajo osebni podatki, proti njemu uveljavlja pravice v korist tretjega in/ali zahteva povračilo za škodo v skladu s klavzulami, bo uvoznik podatkov sprejel odločitev posameznika, na katerega se nanašajo osebni podatki:
 - (a) da spor predloži v poravnavanje, ki ga izvede neodvisna oseba ali, kjer je primerno, nadzorni organ;
 - (b) da spor predloži sodiščem v državi članici, kjer je sedež izvoznika podatkov.
2. Uvoznik podatkov soglašata, da se v dogovoru s posameznikom, na katerega se nanašajo osebni podatki, lahko za razrešitev določenega spora le-ta predloži arbitražnemu organu, če ima uvoznik podatkov sedež v državi, ki je ratificirala Newyorško konvencijo o priznavanju in izvrševanju tujih arbitražnih odločb.
3. Pogodbenici soglašata, da izbira posameznika, na katerega se nanašajo osebni podatki, ne vpliva na njene materialne ali procesne pravice za iskanje pravnih sredstev v skladu z drugimi določbami nacionalnega ali mednarodnega prava.

Klavzula 8

Sodelovanje z nadzornimi organi

1. Izvoznik podatkov soglašata z deponiranjem kopije te pogodbe pri nadzornem organu, če le-ta to zahteva ali če je to predpisano z veljavnim pravom o varstvu podatkov.
2. Pogodbenici soglašata, da ima nadzorni organ pravico izvesti pregled uvoznika podatkov, ki ima enak obseg in zanj veljajo enaki pogoji, ki bi veljali za pregled izvoznika podatkov v skladu z veljavnim pravom o varstvu podatkov.

⁽¹⁾ Odstavek 3 je neobvezen.

Klavzula 9**Veljavno pravo**

Za klavzule velja pravo države, kjer je sedež izvoznika podatkov, in to je

Klavzula 10**Spremembe pogodbe**

Pogodbenici se zavezuje, da ne bosta spreminjali ali prilagajali izrazov iz klavzul.

Klavzula 11**Obveznosti po prenehanju opravljanja storitev obdelave osebnih podatkov**

1. Pogodbenici soglašata, da uvoznik podatkov po prenehanju opravljanja storitev obdelave podatkov glede na izbiro izvoznika podatkov vrne vse prenesene osebne podatke in njihove kopije izvozniku podatkov ali vse osebne podatke uniči in izvozniku podatkov potrdi, da je to storil, razen če zakonodaja, veljavna za uvoznika podatkov, temu preprečuje vračanje ali uničenje vseh ali dela prenesenih osebnih podatkov. V tem primeru uvoznik podatkov jamči, da bo zagotovil zaupnost prenesenih osebnih podatkov in prenesene osebne podatke ne bo več aktivno obdeloval.

2. Uvoznik podatkov jamči, da bo na zahtevo izvoznika podatkov in/ali nadzornega organa predložil svojo opremo za obdelavo podatkov v pregled ukrepov iz odstavka 1.

Za izvoznika podatkov:

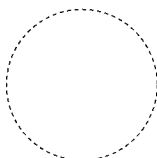
Ime (izpisano v celoti):

Položaj:

Naslov:

Druge informacije, potrebne za to, da je ta pogodba zavezujoča (če obstajajo):

Podpis



(žig organizacije)

Za uvoznika podatkov:

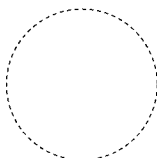
Ime (izpisano v celoti):

Položaj:

Naslov:

Druge informacije, potrebne za to, da je ta pogodba zavezujoča (če obstajajo):

Podpis



(žig organizacije)

Dodatek 1

k standardnim pogodbenim klavzulam

Ta dodatek predstavlja del klavzul, pogodbenici pa ga morata izpolniti in podpisati

(¹) Države članice lahko v skladu s svojimi nacionalnimi postopki dopolnijo ali naštejejo katere koli dodatne potrebne informacije, ki naj jih vsebuje ta dodatek.

Izvoznik podatkov

Izvoznik podatkov je (prosimo, na kratko opišite svoje dejavnosti, pomembne za prenos):

.....

.....

.....

Uvoznik podatkov

Uvoznik podatkov je (prosimo, na kratko opišite svoje dejavnosti, pomembne za prenos):

.....

.....

.....

Posamezniki, na katere se nanašajo osebni podatki

Preneseni osebni podatki zadevajo naslednje kategorije posameznikov, na katere se nanašajo osebni podatki (prosimo, opredelite):

.....

.....

.....

Vrste podatkov

Preneseni osebni podatki spadajo v naslednje vrste podatkov (prosimo, opredelite):

.....

.....

.....

Posebne vrste podatkov (če je to primerno)

Preneseni osebni podatki spadajo v naslednje posebne vrste podatkov (prosimo, opredelite):

.....

.....

.....

Obdelovalne operacije

Preneseni osebni podatki bodo predmet naslednjih osnovnih obdelovalnih dejavnosti (prosimo, opredelite):

.....

.....

.....

IZVOZNIK PODATKOV

UVOZNIK PODATKOV

Ime:

Podpis pooblaščenca

.....

Dodatek 2

k standardnim pogodbenim klavzulam**Ta dodatek predstavlja del klavzul in pogodbenici ga morata izpolniti in podpisati**

Opis tehničnih in organizacijskih varnostnih ukrepov, ki jih je izvedel uvoznik podatkov v skladu s klavzulami 4(d) in 5(c) (ali priložen dokument/predpis):

.....

.....

.....

.....
